



Statue of St. Michael the Archangel that stands above Kyiv's Independence Square. St. Michael is patron saint of the Ukrainian capital.



ST. MICHAEL THE ARCHANGEL

Defend people of Ukraine in battle; be their defence against the wickedness and snares of the devil. May God rebuke him, we humbly pray; and to you, O Prince of the heavenly host, by the power of God, thrust into hell Satan and the other evil spirits who are trying to invade Ukraine.
Amen.

~ 13 August 2023 ~
~ ОДИНАДЦЯТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ ~
~ ELEVENTH SUNDAY AFTER PENTECOST ~
~ 536TH DAY OF WAR IN UKRAINE ~



Like everything else in the Christian life, forgiveness is a journey, a process of growth as we share more fully in the life of Christ by the power of the Holy Spirit. Notice that the Lord concluded the parable by saying that we must forgive others from our hearts, from the depths of our souls. Though it may be a necessary first step, it is not enough simply to put on a good face and stop saying angry words and behaving badly toward someone who has wronged us. The goal is to be fully reconciled with them, to forgive and forget, to show them the same love and mercy that the Lord has shown to us with a pure and whole heart.

SUNDAY HYMNS

| | |
|----------------|--|
| OPENING HYMN | Увійди, Єрею // Come My Friends (pg. 238-239) |
| COMMUNION HYMN | Витай Між Нами // With Solemn Greeting (pg. 256-257) |
| CLOSING HYMN | Боже Великий Єдиний (pg. 264) |

SUNDAY & DAILY SCHEDULE

| | | |
|-------------------|--|-------|
| SUNDAY, Aug 13 | Divine Liturgy // Божественна Літургія | 10 AM |
| MONDAY, Aug 14 | NO SERVICES | |
| TUESDAY, Aug 15 | NO SERVICES | |
| WEDNESDAY, Aug 16 | NO SERVICES | |
| THURSDAY, Aug 17 | NO SERVICES | |
| FRIDAY, Aug 18 | NO SERVICES | |
| SUNDAY, Aug 20 | Divine Liturgy // Божественна Літургія | 10 AM |

NOTE: to request a Divine Liturgy, please speak with Fr. Yuriy

E-TRANSFER - st.nicholas.victoria@gmail.com

SUNDAY EPISTLE

BEQUESTS & WILLS

| DATE | READING | |
|----------------|----------------|---|
| SUNDAY, Aug 13 | 1 Cor 9:2-12 | Leaving a bequeath is a process of giving a donation through your will. It is simply a distribution from your estate to a charitable organization through your last will and testament. It can be as small or as large a donation as you wish. It is important that you talk to your lawyer about the process. In your kindness please remember St Nicholas the Wonderworker Ukrainian Catholic Church in your bequeath and will. If anyone wishes to make such a bequeath in their will, the following clause may be included or added to a will: "I give, devise, and bequeath to St Nicholas the Wonderworker Ukrainian Catholic Parish - 1112 Caledonia Avenue, Victoria BC, V8T 1G1 , the sum of \$ _____ (or _____% of my estate), to be used for the benefit of the parish and it's pastoral activities." |
| SUNDAY, Aug 20 | 1 Cor 15:1-11 | |
| SUNDAY, Aug 27 | 1 Cor 16:13-24 | |
| SUNDAY, Sep 3 | 2 Cor 1:21-2:4 | |
| | | |

DONATE ONLINE - www.stnicholasparish.org/donate

PASTORAL MINISTRY & HOLY MYSTERIES

CONFESSIONS.....before & after services
 BAPTISMS.....by appointment
 MARRIAGES.....six months notice should be given to the parish priest, and he should be contacted before any other arrangements are made
 FUNERALS.....by appointment
 ANOINTING.....by appointment
 HOSPITAL VISITS.....any time; call emergency number **250.891.4507**

Apostolic Administrator ~ Bishop David Motiuk ~



ST. NICHOLAS
THE WONDERWORKER

†
СВ. МИКОЛАЯ ЧУДОТВОРЦЯ



Church: 250.384.2255
Rectory: 250.384.2292
Emergency: 250.891.4507

www.stnicholasparish.org
st.nicholas.victoria@gmail.com
facebook.com/stnicholasvictoria

1112 Caledonia Ave.
Victoria, BC V8T 1G1



~ Priest ~
Fr. Yuriy Vyshnevskyy

HELP THE PEOPLE OF UKRAINE TO
SURVIVE THE WAR

DONATE FOR UKRAINE

ПОЖЕРТВУЙ НА УКРАЇНУ

www.stnicholasparish.org
Victoria, BC Canada

DONATE TO HELP UKRAINIANS ARRIVING ON SOUTH VANCOUVER ISLAND - Make cheques payable to 'St. Nicholas church' with memo 'Help arriving Ukrainians'. You can also donate cash or via e-transfer to st.nicholas.victoria@gmail.com. Click **DONATE** button on the parish website www.stnicholasparish.org to donate via CanadaHelps. Tax receipts will be issued.

WWW.UKRAINEHELPVI.CA - the website is designed to connect people and organizations on Vancouver Island to help the people of Ukraine.

ACCEPT PEOPLE FLEEING UKRAINE ON VANCOUVER ISLAND - please complete [this form](#) if you can accept people fleeing Ukraine. Please share this with your friends and neighbours!

JOB POSTING - employers who wish to support Ukrainians with offers of employment to register these offers on [Jobs for Ukraine](#).

DO YOU NEED FOOD? - Help Ukraine Vancouver Island Society has created Food Share programs to ensure that all Ukrainians have access to good quality food across Vancouver Island every week. Please visit the HUVI website for details and how to register in your area [HERE](#).

PRAYER FOR THE AFFLICTED PEOPLE OF UKRAINE IN TIME OF WAR



O Lord Jesus Christ, our God, we entreat You to hear the earnest prayer of Your beloved Church of Kyivan Rus' for her deeply afflicted children abiding in the land of Ukraine. Behold their grave sorrow and grievous plight, and speedily come to their aid. Deliver Your vulnerable people from unjust aggressors, foreign invasion and the terror of war. Strengthen

courageous defenders of the nation to fight virtuously, inspired more by love of those they protect than hatred of the enemy. O compassionate Lord, shelter the displaced, heal the wounded, console the orphan, protect the widow, comfort those who mourn, and mercifully receive into Your Kingdom those who have nobly died guarding their homeland against every aggression. Quickly make cease the spilling of blood of friend and foe alike, yet stir many to bravely struggle for that true justice which alone can bring lasting peace. O kind-hearted Lord, as You are our peace, soften the hearts of the unmerciful and convert those who promote hostilities toward reconciliation, so that Your beloved children of the land of Ukraine, may abide in that tranquility, justice and freedom which reflects your Kingdom, where You reign with Your eternal Father, and Your most holy, good and life-giving Spirit, now, and forever and ever. Amen.

МОЛИТВА ЗА МНОГОСТРАЖДАЛЬНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД У ЧАС ВІЙНИ

Господи Ісусе Христе Боже наш, благаємо Тебе, вислухай ширу молитву Твоєї улюбленої Церкви Київської Русі за важко страждаючих дітей українського краю. Споглянь милостивим оком на їх лихоліття та ласкаво поспіши на допомогу. Звільни свій беззахисний народ від несправедливих загарбників, нашествия агресорів та терору війни. Зміцни силою Твоєю усіх доблесних і відважних захисників для добросердечної боротьби, щоб вони радше керувалися любов'ю до беззахисних, аніж ненавистю до ворогів. О Премилосердний Господи, захорони переселенців, зціли поранених, борони сиріт, підтримай вдів, потіш скорботних та ласкаво приймай до Твого Царства всіх, хто благородно віддав своє життя в обороні Батьківщини від нападів ворогів. Поспіши зупинити кровопролиття як друга, так і недруга та запали серця багатьох до мужньої боротьби за істинну справедливість, що є джерелом тривалого миру. О добросердий Господи, Ти – наш мир, пом'якши зачерствілі серця, наведи тих, хто сприяє воєнним діям, до примирення, щоб Твій улюблений український народ втішався миром, справедливістю та свободою – ознаками Твого Царства, в якому Ти царюєш з Предвічним Твоїм Отцем, і Всесвятим, Благим і Животворним Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

ANNOUNCEMENTS

✓ **HAPPY BIRTHDAY** to RICHARD DEMERCHANT and all those who celebrated their birthdays this past week. May the Lord Our God continue to bless you abundantly and the Holy Mother of God protects you at all times. Многая Літа!

✓ **NEXT WEEK - BLESSING OF FLOWERS** - as we will be celebrating the Post- Feast of the Dormition of the Mother of God next Sunday we will be blessing flowers after Liturgy.

✓ **CAMP ST. VOLODYMYR DONATIONS - ЗРОБИ ПОЖЕРТВУ НА ТАБІР СВ. ВОЛОДИМИРА** - As we continue to raise funds for our children to go to camp St. Volodymyr in August, please consider making a donation. Tax receipts can be issued. Thank you very much!

✓ **SACRAMENT OF CONFESSION // СПОВІДЬ** - before and after daily (9AM) & Sunday (10AM) Liturgies / СПОВІДЬ - перед і після щоденної Літургії о 9 год і недільної о 10 год.

✓ **PRAYER REQUEST** - Please keep in your prayers ED, WAYNE, TERESA and other members of our parish, our family and friends who are ailing, in hospitals, nursing homes and those who are not able to join actively in their community.

✓ **BEQUESTS & WILLS** - Leaving a bequeath is a process of giving a donation through your will. It is simply a distribution from your estate to a charitable organization through your last will and testament. It can be as small or as large a donation as you wish. It is important that you talk to your lawyer about the process. In your kindness please remember St Nicholas the Wonderworker Ukrainian Catholic Church in your bequeath and will. If anyone wishes to make such a bequeath in their will, the following clause may be included or added to a will: "I give, devise, and bequeath to **St Nicholas the Wonderworker Ukrainian Catholic Parish - 1112 Caledonia Avenue, Victoria BC, V8T 1G1**, the sum of \$ _____ (or _____% of my estate), to be used for the benefit of the parish and it's pastoral activities."

DIVINE LITURGY PROPERS

*The Divine Liturgy of our Father among the Saints John Chrysostom.
Scripture readings from the New Testament are taken from the
New Revised Standard Version Catholic Edition.
Українською - у перекладі Івана Хоменка.*



Antiphon 1

Verse: Shout to the Lord, all the earth, sing now to His name, give glory to His praise.

Refrain: Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Verse: The voice of Your thunder was in the whirlwind; Your lightning lit up the world.

Refrain: Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Verse: You have clothed Yourself in praise and splendour; You robe Yourself in light as with a cloak.

Refrain: Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Glory... Now... Only-begotten Son...

Antiphon 3

Verse: Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Saviour.

Refrain: Son of God, transfigured on the mount, save us who sing to You: Alleluia.

Verse: Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.

Refrain: Son of God, transfigured on the mount, save us who sing to You: Alleluia.

Verse: For God is the great Lord, and the great king over all the earth.

Refrain: Son of God, transfigured on the mount, save us who sing to You: Alleluia.

Entrance Verse: Come, let us worship and fall down before Christ.

Refrain: Son of God, transfigured on the mount, save us who sing to You: Alleluia.

Troparion, Tone 2: When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.* When You raised the dead from the nether world,* all the powers of heaven cried out:* “O Giver of Life, Christ our God, glory be to You!”

Troparion, Tone 7: You were transfigured on the mount, O Christ God,* showing Your glory to Your disciples as much as they could bear.* Make Your eternal light shine* also on us who are sinners,* through the prayers of the Mother of God,* O Giver of Light, glory to You!

Glory: Kontakion, Tone 2: You rose from the tomb, O almighty Saviour,* and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose.* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults.* And the world, my Saviour, sings Your praises for ever.

Now: Kontakion, Tone 7: You were transfigured on the mount, O Christ God,* and Your disciples saw Your glory as much as they could;* that when they saw You crucified* they might know that You suffered willingly*, and might proclaim to the world* that You are truly the brightness of the Father.

Prokeimenon, Tone 2: The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation. *Verse:* The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death. (*Psalms 117:14,18*)

Prokeimenon, Tone 4: How great are Your works, O Lord, You have made all things in wisdom.

Epistle - 1 Corinthians 9:2-12 - A reading from the First Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians. *Brothers and Sisters,* if I am not an apostle to others, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord. This is my defense to those who would examine me. Do we not have the right to our food and drink? Do we not have the right to be accompanied by a believing wife, as do the other apostles and the brothers of the Lord and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working for a living? Who at any time pays the expenses for doing military service? Who plants a vineyard and does not eat any of its fruit? Or who tends a flock and does not get any of its milk? Do I say this on human authority? Does not the law also say the same? For it is written in the law of Moses, “You shall not muzzle an ox while it is treading out the grain.” Is it for oxen that God is concerned? Or does he not speak entirely for our sake? It was indeed written for our sake, for whoever plows should plow in hope and whoever threshes should thresh in hope of a share in the crop. If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits? If others share this rightful claim on you, do not we still more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the gospel of Christ.

Апостол - 1 Кор 9:2-12 - До Коринтян 1-е Послання Святого Апостола Павла
Читання: *Браття і сестри,* коли іншим я не апостол, то бодай вам, бо ви, у Господі, є достовірним доказом мого апостольства. Ось моя оборона перед тими, що мене судять. Хіба ми не маємо права їсти й пити? Хіба ми не маємо права водити (з собою) сестру-жінку, як інші апостоли, брати Господні, і Кифа? Чи може один я і Варнава не маємо права не працювати? Хто колись власним коштом ходив у похід? Хто садить виноградник, і не їсть із нього плоду? Хто пасе стадо, і не живиться молоком від стада? Хіба я говорю тільки як людина? Хіба й закон не каже цього? Таж у законі Мойсея написано: «Не зав'язуй рота волів, як молотить.» Чи Бог турбується про волів? Чи, може, ради нас говорить? Бо ж ради нас написано, що, хто оре, мусить орати в надії, і хто молотить, молотить теж у надії, що матиме щось із того. Коли ж ми сіяли у вас духовне, то чи велика річ, коли пожнем ваше тілесне? І коли інші мають це право над вами, чому радше не ми? Однак, ми не користуємося цим правом, а ввесь час терпимо, щоб не робити ніякої перешкоди Євангелії Христовій.

Alleluia, Tone 2: *Verse:* The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you. *Verse:* Lord, grant victory to the king and hear us in the day that we shall call upon You. (*Psalms 19:2,10*) *Verse:* Yours are the heavens, and Yours the earth. (*Psalms 88:12*)

Gospel - Matthew 18:23-35 - The Lord told this parable: “The kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his slaves. When he began the reckoning,

one who owed him ten thousand talents was brought to him; and, as he could not pay, his lord ordered him to be sold, together with his wife and children and all his possessions, and payment to be made. So the slave fell on his knees before him, saying, 'Have patience with me, and I will pay you everything.' And out of pity for him, the lord of that slave released him and forgave him the debt. But that same slave, as he went out, came upon one of his fellow slaves who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat, he said, 'Pay what you owe.' Then his fellow slave fell down and pleaded with him, 'Have patience with me, and I will pay you.' But he refused; then he went and threw him into prison until he would pay the debt. When his fellow slaves saw what had happened, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, 'You wicked slave! I forgave you all that debt because you pleaded with me. Should you not have had mercy on your fellow slave, as I had mercy on you?' And in anger his lord handed him over to be tortured until he would pay his entire debt. So my heavenly Father will also do to every one of you, if you do not forgive your brother or sister from your heart."

Євангеліє - Матей 18:23-35 - *Господь розповів цю притчу*: Царство Небесне подібне одному цареві, що захотів обрахунок зробити з своїми рабами. Коли ж він почав обраховувати, то йому привели одного, що винен був десять тисяч талантів. А що він не мав із чого віддати, наказав пан продати його, і його дружину та діти, і все, що він мав, і заплатити. Тоді раб той упав до ніг, і вклонявся йому та благав: Потерпи мені, я віддам тобі все! І змилювався пан над рабом тим, і звільнив його, і простив йому борг. А як вийшов той раб, то спіткав він одного з своїх співтоваришів, що був винен йому сто динаріїв. І, схопивши його, він душив та казав: Віддай, що ти винен! А товариш його впав у ноги йому, і благав його, кажучи: Потерпи мені, і я віддам тобі! Та той не схотів, а пішов і всадив до в'язниці його, аж поки він боргу не верне. Як побачили ж товариші його те, що сталося, то засмутилися дуже, і прийшли й розповіли своєму панові все, що було. Тоді пан його кличе його, та й говорить до нього: Рабе лукавий, я простив був тобі весь той борг, бо просив ти мене. Чи й тобі не належало змилюватись над своїм співтоваришем, як і я над тобою був змилювався? І прогнівався пан його, і катам його видав, аж поки йому не віддасть всього боргу. Так само й Отець Мій Небесний учинить із вами, коли кожен із вас не простить своєму братові з серця свого їхніх прогріхів.

Instead of "It is truly..." we sing: O my soul, magnify the Lord transfigured on the mountain. Irmos, Tone 4: Your giving birth was revealed as incorrupt;* for it was God who came forth from your womb;* He appeared on earth in the flesh, and made His dwelling among us.* Thus, O Mother of God, all of us magnify you.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (*Psalm 148:1*).* We will walk in the light of Your face, O Lord,* and rejoice in Your name forever (*Psalm 88:16,17*).* Alleluia, alleluia,* alleluia.

FORGIVENESS: THE HEART OF THE GOSPEL

Contemporary Catholic writer Scott Hurd describes the Gospel ideal of forgiveness as “...both the central idea of Christianity, and an assault on the conventional human understanding of justice.” It is an “assault” because it challenges the very nature of the world’s way of handling things. It is the heart of our faith because it is the basic attitude of God toward us and the model of how we can act as the images of God.

“*Yours it is to show mercy...*” we say to God in many prayers, because He is by nature the forgiving Father, the One who runs to welcome home His prodigal children after they stray. God incarnate in Jesus Christ expresses this forgiveness in His humanity when He prayed for His killers, “*Father, forgive them, for they do not know what they do*” (Lk 23:34).

That forgiveness is required, not an option, in the Christian life we see from the Lord’s words in the Sermon on the Mount. Christ would come back to this theme again and again, doubtlessly more often than the Gospels record:

- “*Judge not, and you shall not be judged. Condemn not, and you shall not be condemned. Forgive, and you will be forgiven. Give, and it will be given to you: good measure, pressed down, shaken together, and running over will be put into your bosom. For with the same measure that you use, it will be measured back to you*” (Lk 6:37-38).

- “*Take heed to yourselves. If your brother sins against you, rebuke him; and if he repents, forgive him. And if he sins against you seven times in a day, and seven times in a day returns to you, saying, ‘I repent,’ you shall forgive him*” (Lk 17:3-4).

Forgiveness is particularly necessary when we presume to pray:

- “*And whenever you stand praying, if you have anything against anyone, forgive him, that your Father in heaven may also forgive you your trespasses. But if you do not forgive, neither will your Father in heaven forgive your trespasses.*” (Mk 11:25-26).

It is especially necessary when we look to make an oblation:

- “*Therefore if you bring your gift to the altar, and there remember that your brother has something against you, leave your gift there before the altar, and go your way. First be reconciled to your brother, and then come and offer your gift*” (Mt 5:23-24).

The kiss of peace at the Eucharist of all the historic Churches is a rite based on this requirement of the Lord.

ПРИТЧА ПРО НЕМИЛОСЕРДНОГО БОРЖНИКА (МТ 18:23-35)

Сьогоднішня притча пояснює нам, що таке Царство Небесне. Ми молимося в молитві Отче Наш «нехай прийде Царство Твоє». Ми є покликані поширювати, будувати Царство Небесне тут на землі. Але, очевидно, Царство Небесне – новий вид стосунків між людьми, які ґрунтуються на певному стосунку Бога до людини. Іншими словами, так як Бог ставиться до людини, так повинні люди відноситися одне до одного. Якраз тих два стосунки між Богом і людиною, між однією людиною і іншою, описує нам ця притча.

Каже євангелист, що один господар захотів звести рахунки зі своїми слугами. І ось привели одного, якому пан був дав, а той йому став винний, десять тисяч талантів. У часи Ісуса Христа талант – це була найбільша грошова одиниця, яка вживалася в тому суспільстві. Десять тисяч талантів – це була сума, яка в кілька разів перевершувала річний дохід, який імператор отримував від Юдеї. Тобто такої суми, яка тут згадується, людина не тільки не могла заробити за все своє життя, але й не могла навіть бачити на свої очі.

Іншими словами, тут описується якась казкова сума, яку той слуга отримав від пана. І той умудрився те все втратити. Очевидно, що пан розумів, навіть якщо він продасть його дітей, усе його майно, то все одно не отримає назад тих грошей. Що пан робить? Милосердиться і прощає йому той борг. Милосердиться, бо бачить немічність – нездатність здобути та віддати таку суму. Це також такий жест, який в тому часі жодна людина не могла вчинити. Тому ми в образі цього пана, щедрого в своєму милосерді і прощенні, бачимо образ безмежно люблячого Бога.

Змістом цього Євангелія є те, що Бог набагато більше готовий дати людині, ніж вона готова взяти і прийняти. Безмежність Божої любові незримо перевершує навіть наші здатності тратити, грішити. І саме Божою любов'ю, Божим прощенням, а не досконалістю і силою людини, є тим, що спасає. Бог, який у своєму милосерді прощає, спасає, рятує, повертає людині її гідність, звільняє її від її власного гріха і невірності. Ця сила і є виявом Царства Небесного між нами – відношенням Бога до людини, такого ставлення, яке людина повинна відтворювати у свою чергу своїм відношенням до іншої людини та решти створеного світу.

А як же той чоловік щойно прощений? Як він ставиться до свого ближнього, хто у свою чергу йому щось завинив? Євангелист розповідає, що той кидає його в темницю.

Що тут нам підкреслює євангелист – разючу, жахливу неподібність того прощеного винуватця, до того Бога, який прощає. Господар слугі простив усе. А той у свою чергу не хоче простити нічого. Якраз нездатність до прощення, нездатність простити набагато менше, ніж мені самому простили, є причиною трагедії того чоловіка. Бо остаточно він втрачає все.

Це Євангеліє підкреслює нам, що ми, християни, є ті, кому Господь Бог у своєму милосерді простив наші борги перед собою. Кожен з нас мусить себе відчувати, передусім, людиною прощеною Богом. І наші стосунки до інших людей ми повинні будувати, виходячи з цієї позиції. Якщо Бог мені простив, то чи я можу по-іншому ставитися до свого ближнього? Якщо Бог мені простив, то як я можу відмовити своєму ближньому у тому, у чому я сам мав потребу? Якщо я просив у Бога, то як я можу по-іншому чинити, коли в мене хтось просить те саме?

Ми покликані милосердитися над іншими людьми не за їхні добрі діла, не за їхні здатності нам вернути щось, але в ім'я Боже, в ім'я того прощення, яке ми перед тим отримали від нашого Небесного Отця. Таким чином ми вже будемо жити у просторі Небесного Царства та, як каже молитва «Отче наш», будемо поширювати його прихід тут на землі, будемо святити Боже Ім'я у своєму житті та у власних стосунках з іншими.
